

刚波夫矿业股份有限公司

Kambove Mining SAS

社会责任建设工程的设计服务

Services de conception pour les travaux de construction de responsabilités sociales

竞争性比价公告

Avis d'appel d'offres concurrentiel

刚波夫矿业股份有限公司就本公司社会责任建设工程的施工图设计项目组织竞争性比价，诚邀符合条件的公司参加，具体要求如下：

La société Kambove Mining SAS organise une procédure d'appel d'offres concurrentiel pour le projet de conception des plans de construction des travaux de responsabilités sociales et invite les sociétés qualifiées à participer. Les exigences spécifiques sont les suivantes :

一、项目概况：

I. Aperçu du projet

我公司将在遵守刚果（金）法律法规，推进合规经营的同时，为加强中刚友好合作交流，造福社区，增进中刚友谊，将陆续通过教育、健康、基建、农业、体育、通讯等方面对坎博韦镇的履行社会责任。

Tout en se conformant aux lois et règlements de la RDC et en encourageant la conformité, notre société prévoit de remplir nos responsabilités sociales envers la commune de Kambove, en mettant l'accent sur l'éducation, la santé, les infrastructures, l'agriculture, le sport, les communications et d'autres domaines pertinents, afin de renforcer les échanges et la coopération amicale entre la Chine et la République démocratique du Congo, de bénéficier à la communauté et de promouvoir l'amitié sino-congolaise.

本次需要将社会责任实施中涉及到建设工程的施工图设计工作需委托给在刚果（金）符合分包法，有设计资质的公司。

La conception des plans de construction pour les travaux de construction impliqués dans la mise en œuvre de la responsabilité sociale sera confiée à une société en RDC qui est conforme aux lois sur la sous-traitance et possède les qualifications requises en matière de conception.

资金来源

Source de fonds

自筹，并已落实。

Les fonds sont autofinancés et déjà en place.

二、服务范围：

II. Étendue des services :

本次询比价范围：社会责任中修建学校、建造卫生站、修筑桥梁、建造接待中心、建造公共厕所、建造农产品仓库这六个项目的施工图设计，设计内容包括但不限于工程概况、场地现状分析、总体布局说明、各专业（建筑、结构、给排水、强电、弱电、消防等）设计说明、关键技术说明、技术经济指标等；以及总平面、主要平、立、剖面图、详图、相关系统图等；

Étendue de cette demande de devis : La conception des plans de construction pour les six projets, à savoir la construction d'écoles, de station sanitaire, de ponts, de centres d'accueil, de toilettes publiques et d'entrepôts agricoles dans le cadre de notre responsabilité sociale, y compris mais sans s'y limiter les éléments de conception suivants : un aperçu du projet, une analyse de l'état actuel du site, une description de la disposition générale, des explications sur la conception de chaque domaine (construction, structure, alimentation en eau et drainage, courant fort, courant faible, protection incendie, etc.), des explications sur les technologies clés, des indicateurs techniques et économiques, etc., et également le plan général, les vues en plan, en élévation et en coupe, les plans détaillés et les schémas des systèmes pertinents.

三、合格参加询比价人条件：

IV. Conditions du soumissionnaire qualifié :

1、在刚果（金）境内注册、刚果人持有多数资本的公司并具有独立法人资格及相应经营范围的营业执照、组织机构代码证、税务登记证（或多证合一），报名时请提供资料原件及在分包局注册的信息；

1. Société enregistrée au Congo (RDC), dont le capital est majoritairement détenu par des Congolais et qui a la personnalité juridique indépendante, la licence d'exploitation du champ d'activité correspondant, le certificat de code d'organisation et le certificat d'enregistrement fiscal (ou une combinaison de plusieurs certificats), Veuillez fournir les documents originaux et les informations d'enregistrement au bureau de sous-traitance lors de l'inscription ;

2、符合刚果（金）《关于确定私有领域分包适用规则的法律（2017年2月8日第17-001号）》、《2018年6月8日关于修订和补充2003年3月26日关于矿业条例的第038/2003号法令的第18/024号法令》及现行相关法律、行政法规的规定。

2. Se conformer à la Loi portant sur la détermination des règles applicables à la sous-traitance dans le secteur privé (N°17-001 du 8 février 2017), au Décret N°18/024 du 8 juin 2018 sur les modifications et compléments du décret N°038/2003 du 26

mars 2003 portant sur la réglementation minière de la RDC et aux lois en vigueur telles que Droit des contrats de la République populaire de Chine, Lois sur l'appel d'offres et la soumission de la République populaire de Chine, ainsi que dispositions des lois et règlements administratifs pertinents.

3、具有履行合同所必需的且经发包方验证通过的设计资质、专业技术能力。

3. Avoir les qualifications de conception nécessaires et les compétences techniques professionnelles vérifiées par l'Adjudicateur pour exécuter le contrat.

4、在经营活动中没有重大违法行为、失信行为。

4. Il n'y a pas eu d'actes illégaux majeurs ou d'actes de discrédit dans les activités commerciales.

5、具有良好的信誉及履行合同的能力，资金财务状况良好；没有处于被责令停业，投标资格被取消，财产被接管、冻结，破产状态；

5. Les soumissionnaires doivent avoir une bonne réputation et une capacité d'exécuter le contrat; la situation financière des soumissionnaires doit être bonne, pas dans l'ordre de cesser les affaires, pas dans la disqualification de soumission et pas dans la situation de biens repris ou gelés ou de faillite;

6、本项目不接受联合体投标。

6. Ce projet non acceptée la soumission en groupement.

三、报价要求及交付时间：

III. Conditions de devis et délai de livraison :

我公司提供社会责任项目书，里面包含六项建设项目的概况、说明、建设内容、要求及相关概算表、规划图、布置图。参加询比价的公司依据自身企业实力结合市场水平、经营成本等因素综合报出设计包干总费用，风险自行考虑。

Notre société fournit un dossier de projet de responsabilités sociales qui comprend un aperçu, les descriptions, les contenus de construction, les exigences sur les six projets de construction ainsi que le devis estimatif, les plans d'aménagement et les plans de disposition connexes. Les sociétés participant à la demande de devis sont invitées à proposer un coût global pour les services de conception en fonction de leur propre force d'entreprise, combinée au niveau du marché et aux coûts d'exploitation, en tenant compte des risques.

设计报价总费用应包括但不限于：服务报酬、管理费、利润等，以及合同履行过程中包含的明示的、隐含的所有风险、责任等各项费用。（如需到现场服务，费用另行协商）。

Le coût total du devis de conception doit inclure, mais sans s'y limiter : la rémunération du service, les frais de gestion, les bénéfices, etc., ainsi que tous les risques, responsabilités et autres dépenses exprimés et implicites dans l'exécution du contrat. (Si un service sur place est nécessaire, le coût sera négocié séparément).

注：报价单位为美元，需包含 1.2%分包税，不含 16%增值税

Remarque : le devis doit être exprimé en USD et doit inclure 1,2 % de taxe de sous-traitance mais n'inclut pas 16% de TVA.

设计图交付时间：六个项目的施工图需在 7 月 25 日至 9 月 15 日分批交付，具体日期合同里约定。

Délai de livraison des plans de conception : Les plans de construction des six projets doivent être livrés par lots entre le 25 juillet et le 15 Septembre, selon les dates spécifiées dans le contrat.

四、资质审查及报名时间：

IV. Date d'examen de qualification et d'enregistrement :

请有意参加本次询比价且符合上述要求的公司于 2023 年 7 月 13 日至 7 月 15 日 17:00 前到我公司生产技术部提交相关资料及报名。

Les sociétés intéressées à participer à cette demande de devis et qui répondent aux exigences susmentionnées sont priées de soumettre leurs documents et de s'inscrire au département de technologie de production de la Société entre le 13 juillet et le 15 juillet 2023 avant 17h00.

五、比价响应文件的递交：

V. Remise des documents de réponse de demande de devis :

1、时间：2023 年 7 月 22 日上午 10 时。

1. Date et heure : 22 juillet 2023 - 10h.

2、询比价文件开启地点：刚波夫办公楼大会议室。

2. Lieu d'ouverture du document de demande de devis : la grande salle de réunion du bâtiment de bureaux de Kambove Mining SAS.

3、询比价文件的要求及份数：比价文件应由企业法人或法人授权代表签署及加盖单位的公章。比价文件纸质版一式三份，密封完好，密封处盖章。一份电子版。

3. Exigences et nombre d'exemplaires des documents de demande de devis : Les documents de demande de devis doivent être signés par la personne morale de la société ou le représentant légal et apposés avec le cachet officiel. Le document de demande de devis doit être soumis en trois exemplaires en format papier, bien scellés, avec le cachet apposé sur les zones de scellement. Une version électronique doit également être fournie.

六、联系方式

VI Contact :

联系人：李正东

Correspondant : LI Zhengdong

地 址：刚波夫矿业股份有限公司办公楼-生产技术部

Adresse : Département de technologie de production, bâtiment de bureaux de
Kambove mining SAS

电 话：0832433614

Tél: 0832433614

刚波夫矿业股份公司

Kambove mining SAS

2023 年 7 月 12 日

12 juillet 2023